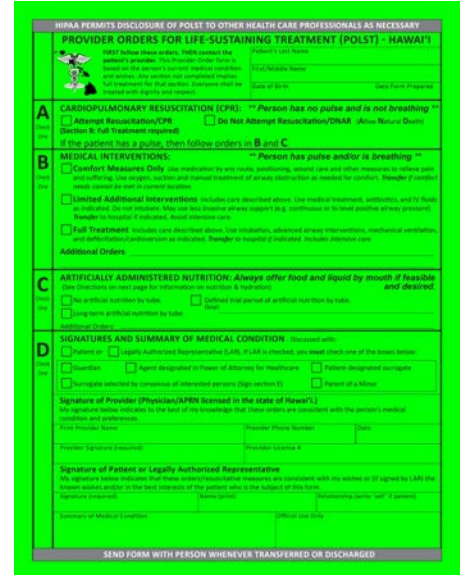




## Introduction to the Tongan translation of the Hawai‘i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician or Advanced Practice Registered Nurse (APRN), POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Tongan translation of the Hawai‘i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient’s wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.



For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org).

## Talateu ki he liliu faka-Tonga ‘o e Foomu POLST ‘a Hauai‘i

Ko e POLST (‘Ota pē Fekau fekau‘aki mo e faito‘o ke fai ‘i ha Feinga Mo‘ui) ko e tu‘utu‘uni fakafaito‘o ia ‘oku ne ‘oange ki he kau mahakí ke nau faitu‘utu‘uni ‘i he fakaikuiku ‘enua mo‘uí. ‘Oku tuhu‘i mai ‘e he POLST ‘a e fa‘ahinga faito‘o ‘oku fiema‘u ‘e ha tokotaha mahaki ‘i he me‘a ke fai kiate kinautolu ‘i he fakaikuiku ‘o ‘ene mo‘uí, pea ‘oku hiki ia he foomu makehe lanu mata ‘ā‘āā ‘o fakamo‘oni ai e tokotaha mahakí mo ‘ene toketaa pē neesi lesisita ngāue ma‘olunga (APRN).

Ko e liliu faka-Tonga eni ‘o e Foomu POLST ‘a Hauai‘i. Ko e foomu faka-Tonga ko e me‘a faka-ako pē ia ke ngāue‘aki ‘i ha fai ha talatalanoa mo ha tokotaha mahaki fekau‘aki mo ‘ene ngaahi fokotu‘utu‘u ‘oku hā he foomú. Ko e fakamo‘oní ‘e fai ia he foomu lea faka-pālangí koe‘uhi ke lava ‘e he kau ngāue fuofua tokoní ‘o lau mo muimui ki ai.

Kā ‘i ai ha ngaahi fehu‘i faka-pālangi pea ke fetu‘utaki ki he ‘api mahakí, toketaa pē kautaha malu‘i mo‘uí. Fekau‘aki mo ha to e fakaikiiki, ‘alu ki he: [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org).

This page is left intentionally blank

TONGAN

**'OTA PE FEKAU FEKAU'AKI MO E ME'A KE FAI 'I HA FEINGA MO'UI. (POLST) - HAWAI'I**



'ULUAKI muimui ki he ngaahi tu'utu'uni ko eni. PEA fetu'utaki ki he 'Api Mahaki 'o e tokotaha mahaki. Ko e Tu'utu'uni 'a e 'Api Mahaki 'oku makatu'unga ia he tu'unga mo'ui lolotonga 'a e mahaki mo 'ene fiema'u. Kapau 'oku 'ikai fakafonu ha Konga pea 'oku 'uhinga ia ke fakahoko kakato e faito'o 'i he konga ko eni. 'Oku taau ke faka'ap'ap'i hono tauhi 'o e tokotaha kotoa mo molumalu.

Hinoga Faka'osi e Tokotaha Mahaki

Hingoa 'uluaki/Hingoa loto

'Aho fa'ele'i

'Aho na'e teuteu ai e foomu

**A**

Vakai'i  
Taha

**PAMU PĒ SOKI'I KE MĀNAVA (CPR):** **\*\*'Oku 'ikai ke tā hono mafú pea 'oku 'ikai mānava \*\***

Feinga'i ke fakamānava/CPR

'Oua 'e feinga ke fakamānava'i/DNAR (Tuku ke Holoholo pē ki he 'osi 'ene Mānavá)

(Konga B Fiema'u e faito'o kakato)

Kapau 'oku kei tā hono mafú pea muimui ki he fakahinohino he **B** mo e **C**.

**B**

Vakai'i  
Taha

**NGAAHI FEINGA FAKAFAITO'O:**

**\*\* 'Oku tā hono mafú pea/pē 'oku mānava \*\***

**Fakafiemalie'i pē.** Ngāue'aki e faito'ó 'i ha founga pē, pē 'oku tokoto pē tangutu, tokanga'i mo ha lavea mo ha ngaahi me'a kehe pē 'e ala tokoni ke holoki e mamahi. Ngāue'aki e 'okisisini, me'a komo mo feinga nima kē faka'ata'ataa e mānava'angá kapau 'oku fiema'u ke fiemālie ange. *Fakahiki kapau 'oku 'ikai fiemālie 'i he 'ātakai lolotongá.*

**Ngaahi feinga fakafaito'o Kehe** Kau ai e tauhi mahaki 'oku há 'i 'olungá. Ngāue'aki e faito'o, fo'i'akau malu'i mo e vaisiliva 'o fakatatau ki he fakahinohinó. 'Oua 'e fakahū ha tiupi Lava ke fakasi'isi'i hono ngāue'aki e me'angāue (hagee ko hono toutou fotofota vaivai pē). *'Ave ki falemahaki kapau 'oku fiema'u. Fakamama'o mei he tokanga'i makehé*

**Tauhi kakato** Kau ai e ngaahi tauhi 'oku hā 'i 'olungá. Fakahū e tiupí, faka'ata'ataa 'aupito e mānava'angá, fakamokomoko 'aki ha ī pē me'a pehee, mo ha me'a kehe pē 'oku fakahinohino atu. *'Ave ki falemahaki kapau 'oku fiema'u. Kau ai e tokanga makehe*

**Ngaahi Fekau Kehe:** \_\_\_\_\_

**C**

Vakai'i  
Taha

**FAFANGA MAKEHE: Fafanga mo fakainu ma'u pē he ngutú kapau 'e lava pea 'oku fiema'u.**

(Sio ki he fakahinohino he peesi hokó fekau'aki mo e me'akai ivi huhu'a mo e vai inu 'oku fiema'u.)

'Oua na'a fafanga makehe mei he tiupi

Fakamahino e lōloa e taimi fafanga 'ahi'ahi makehe mei he tiupí Taumu'a: \_\_\_\_\_

Fafanga makehe taimi lōloa fakafou he tipuí.

**Ngaahi Fekau kehe:** \_\_\_\_\_

**D**

Vakai'i  
Taha

**NGAAHI FAKAMO'ONI MO E FAKAMĀ'OPO'OPO 'O E TU'UNGA FAKAFAITO'Ó** - Feongoongi mo e :

Mahaki pē  Fakafofonga kuo Fakamafai'i (LAR). Kapau kuo fakakakato 'e he (LAR), Kuo pau ke ke fakafonu e taha 'o e ngaahi puha 'i laló:

Tokotaha Tauhi

Fakafofonga Fakafaito'o kuo Fakamafai'i

Fakafofonga fili 'e he Tokotaha Mahaki

Fakafofonga kuo fili felotoi 'e he kakai fekau'aki (Fakamo'oni he Konga E)

Mātu'a 'o ha mahaki kei ta'u sí'i

**Fakamo'oni 'a e 'Api Mahaki (Toketaa/APRN kuo laiseni he Vahefonua Hauai'i.)**

'Oku tala he'eku fakamo'oni hingoa 'i laló pea fakatatau ki he lelei taha'o 'eku 'iló, ko e ngaahi tu'utu'uní ni 'oku hoa ia mo e tu'unga fakafaito'o 'o e mahaki mo hono lotó.

Hikinima e hingoa 'o e 'Api Mahaki .

Telefoni 'o e 'Api Mahaki.

'Aho

Laiseni 'o e 'Api Mahaki #

**Fakamo'oni 'a e taimi pē fa'ee pē ko e Fakafofonga kuo Fakamafai'i Fakalaó.**

Ko 'eku fakamo'oni hingoa 'i laló 'oku ne fakahā ai ko e ngaahi fekau/ngaahi feinga ke to e tā hoku mafú 'oku ou loto ki ai pē (kapau ko e fakamo'oni 'a e LAR) ko hoku lotó ia ki he me'a ke fai/pē ko e me'a ia ki he lelei 'a e mahaki 'a ia 'oku 'uhinga ki ai e foomú.

Name (tohinima)

Felāva'i (tohi "self" kapau ko e mahaki koe)

Fakamā'opo'opo 'o e tu'unga e mahaki

Ke toki fakafonu 'e ha 'ofisa

**Tongan version is for educational purposes only. Ko e foomu faka-Tongá ko e me'a faka-ako pē ia.**

The signed Hawaii POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders. Ko e fakamo'oni he foomu POLST 'e fai ia he foomu faka-pālangí koe'uhi ke lava 'e he kau ngāue fuofua tokoní 'o lau mo muimui ki ai.

**‘OKU FAKA’ATAA ‘E HE HIPPA ‘A E POLST KI HE NGA’AHI TAUHI MAHAKI KEHE FAKAPALOFESINALE ‘O KAPAU ‘E FIEMA’U**

Hingoa e tokotaha mahakí (hingoa faka’osi, hingoa ‘uluaki, hingoa loto)	‘Aho Fā’ele’i	Tangata pē Fefine <b>T F</b>
---	---------------	---------------------------------

**Ko e fakakiiki ‘o e tokotaha ‘oku loto e tokotaha mahakí ke fai ki ai e fetu’utaki fakavavevave pē tokotaha Fakafofonga kuo Fkamafai’i**

Hingoa	Tu’asila	Telefoni	
Hingoa e Tauhi Mahaki Fakapalofesinale na’a ne fakafonu e foomú	Tu’unga e tokotaha fakafonu foomú	Telefoni	‘Aho na’e fakafonu ai e foomú

**E KO E FAKAFOFONGA MAKATU’UNGA HE FELOTOI ‘A E NGA’AHI KUPU FEKAU’AKÍ (Ko ha Fakafofonga kuo fakamafai’i ‘o fakatatau ki he Konga D)**

‘Oku ou fai ‘a e fakamatalá ni ‘i he mahino ‘a e tautea ‘o e fuakava loí, ke fakamahino ‘i ‘a e tuku kiate au ‘a e mafai fakalao ke fakafofonga ‘i ‘a e tokotaha mahakí ‘oku ‘asi hono hingoa he foomú ni. Kuo fakapapu ‘i ‘e he toketa tauhi ko e mahakí ‘oku ‘ikai ke ne lava lelei e faitu’utu’uni fekau’aki mo iá pea kuo te’eki ke fokotu’u ha fakafofonga fakafaito’o, pē fakafofonga kuo fakamafai’i pē fakafofonga ne fili ‘e he tokotaha mahakí, pea ‘oku ‘ikai faingmālie ha fakafofonga pē tauhi kuo fokotu’u. Kuo fakahoko e feinga kotoa ‘e he toketa tefitó mo hono tokoní ke kumi ‘a kinautolu felālāve’í, pea kuo fakahoko kiate kinautolu ‘oku ta’emalava ‘a e mahakí ke faitu’utu’uni ma’ana pea ‘i he’ene pehee ‘oku fiema’u ke fai ha felotoi ki ha tokotaha ‘iate kinautolu ke hoko ko e fakafofonga ke faitu’utu’uni. ‘I he’ene pehee kuo fili au ke u hoko ko e fakafofonga ki he tu’unga faitu’utu’uni ma’a e mahakí ‘o fakatatau ki he Ngaahi Tu’utu’uni Fakamuimui ‘a Hauai’i §327E-5. Kuo u lau e Konga C ‘i laló pea ‘oku mahino ‘a e ngaahi fakangatangata fekau’aki mo e faitu’utu’uni ki hono ta’ofi pē tuku ‘a e fakainu pē fafanga me’atokoni huhu’á.

Hingoa	Felāve’i
--------	----------

**KO E NGA’AHI FAKAHINOHINO KI HE TAUHI MAHAKI FAKAPALOFESINALÉ.**

**Fakakato e POLST**

- Fiema’u ke fakakato ‘e he kau tauhi mahakí fakapalofesinalé ‘o makatu’unga he loto e mahakí mo e tu’unga ‘oku ‘i ai fakasinó.
- Ko e POLST kuo pau ke fakamo’oni ki ai ha toketaa pe Neesi Ngāue Ma’olunga Lesisita (APRN) na’e lesisita ‘i he Vahefonua Hauai’i pea mo e tokotaha mahakí pē ko e fakafofonga kuo fakamafai’i ‘e he laó. ‘Oku ‘ikai tali e tu’utu’uni ngutu mei he kau tauhi
- ‘Oku mātu’aki fiema’u e ‘uluaki tatau ‘o e foomú. Ko e paaki tatau pē fekisi ‘o ha POLST kuo fakamo’oni hingoa ‘oku fakalao mo ia ke tali.

**Ngāue’aki ‘o e POLST**

- Kapau ‘oku ‘ikai kakato ha konga ‘o e POLST, pea ‘oku ‘uhinga ia ke fakahoko kakato pē me’a ‘oku hā ai.

**Konga A:**

- ‘Oku ‘ikai ngofua ha mīsini mānava (kau ai e mīsini ‘oku fakamo’ui mei tu’a) ke ngāue’aki ‘i ha mahakí kuo fili ke “‘ikai fiema’u ke feinga’i ke mānava.”

**Konga B:**

- ‘O kapau he’ikai fiemālie e mahakí he tu’unga lolotngá, kuo pau ke fakahiki ia, ‘o kau ai pē ‘a ia ‘oku fiema’u ke “Fakafiemalie’i pē” ki ha feitu’u ‘e ala fiemālie ai. (hangee ko e faito’o ‘o ha fasi he alangá).
- ‘E lava ngāue’aki e vaisilivá ke tokoni ki he fiemālie ha taha ‘oku “Fakafiemalie’i pē”
- Kapau ‘oku fie vaisiliva ha taha ‘oku totonu ke ne fili e “Vaisiliva Si’isi’i” pē “Vaisiliva Kakato”

**Konga C:**

- ‘E lava ‘e ha tokotaha mahakí pē fakafofonga kuo fakamafai’i fakalao ‘o tu’utu’uni ha fafanga me’akai mo fakainu makehe. Kā neongo ia, ‘e toki lava pē ‘e ha fakafofonga na’e ‘ikai fili ‘e he tokotaha mahakí (ha fetongi kuo felotoi ki ai ha kakai fekau’aki) ke tu’utu’uni ke ta’ofi pē tuku ha fafanga mo fakainu makehe kapau ‘e hanga ‘e ha ongo toketaa tau’atāina ‘o fakamo’oni’i ‘i he lekooti fakafaito’o ‘a e tokotaha mahakí ko e fafanga mo e fakainu makehe ‘o e mahakí ko e fakatolonga pē ‘ene mānavá pea ngalingali he’ikai ha to e tau fonua ‘a e mo’uí. HRS §327E-5.

**Vakai’i ‘o e POLST**

‘Oku fokotu’u heni ke fai hano vakai’i ma’u pe he taimi pau ‘a e POLST ‘Oku fokotu’u atu ke fai hno vakai’i he taimi:

- ‘Oku hiki ai e mahakí mei ha ‘ātakai pē tu’unga tauhi ki ha ‘ātakai pē tu’unga tauhi ‘e taha pē
- ‘Oku ‘i ai ha liliu lahi ‘i he tu’unga mo’uí pē
- Kuo liliu e faito’o fe’unga ki ai.

**Fulihi pe Fakata’e’aonga’i e POLST**

- Kapau ko e tokotaha mahakí ‘oku ne kei malva, pea kā ‘ikai ko ha fakafofonga kuo fakamafai’i, te ne lava ke kole ha founa faito’o kehe pea ‘e malava ke ne fakata’e’aonga’i e POLST ‘i ha taimi pē, ‘i ha founa pē ‘e malava ai ke ne fakahoko mai ‘ene faka’amu ke fakahoko e liliú.
- Kapau ko e ‘ai ke fulihi pē fakata’e’aonga’i e foomu POLST, pea ‘oku fiema’u ke tā ha laine mei he Konga A ki he Konga E pea tohi’i e lea “VOID” mata lalahi ‘i he ‘uluaki foomú mo e ngaahi tataú. Fakamo’oni hingoa pea faka’aho e laine ko eni na’e taa. To e fakfonu ha foomu POLST fo’ou ‘o fakamahino e ngaahi liliú.
- ‘E lava ‘e he ‘Api Mahakí ‘o vakai’i fakafaito’o e mahakí pea fokotu’u ha ngaahi tu’utu’uni fo’ou ‘o makatu’unga he tu’unga mo’ui lolotonga ‘a e mahakí mo e ngaahi taumu’a ‘o e tokoní.

**Kōkua Mau – Hawai’i Hospice and Palliative Care Organization**

Ko e Kōkua Mau ko e fakafofonga ia ki hono ngāue’aki e POLST ‘i Hauai’i. Fekumi ki he [www.kokuamau.org/polst](http://www.kokuamau.org/polst) ke ma’u ai ha tatau pē fakakiiki ‘o e ngaahi fakamatala fekau’aki mo e POLST. ‘Oku ngāue’aki e foomú ni ‘e he Potungāue Mo’uí. Siulai 2014  
Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • [info@kokuamau.org](mailto:info@kokuamau.org) • [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org)

**‘AVE MA’U PĒ FOOMÚ FAKATAHA MO E TOKOTAHA ‘OKU ‘A’ANÁ KAPAU ‘E HIKI PE FAKA’ATAA**